

Заключение диссертационного совета МГУ.059.2
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 12 декабря 2024 года, № 17.

О присуждении Цзоу Синь, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Отражение китайской лирики в русской поэзии 1950-х –2020-х гг.»
5.9.1 «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» принята к защите диссертационным советом 12 декабря 2024 года, протокол №17.

Соискатель Цзоу Синь, 1996 года рождения,
в 2020 году окончила магистратуру на филологическом факультете МГУ имени М.В.Ломоносова.

Окончила аспирантуру на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова в 2023 году.

Диссертация выполнена на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова.

Научный руководитель: Зыкова Галина Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Кихней Любовь Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры истории журналистики и литературы ОЧУ ВО «Московский университет имени А.С.Грибоедова»,
2. Павловец Михаил Георгиевич, доктор филологических наук, профессор Школы филологических наук факультета гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»,
3. Сенина Екатерина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков факультета международных отношений.

Официальные оппоненты дали положительные отзывы на диссертацию.

На автореферат дополнительных отзывов не поступало.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, 5 по теме диссертации, из них 4 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В.Ломоносова:

1. *Цзоу Синь*. Изображение Китая в русской поэзии: «Китайское путешествие» О.А. Седаковой // *Litera*. 2023. № 10. С. 258–268 (0,6 п.л.). Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,553.
2. *Цзоу Синь*. Стихотворение Сюй Чжимо «Прощание с Кембриджем» в русских переводах // *Мир науки, культуры, образования*. 2023. № 5 (102). С. 311–313 (0,7 п.л.). Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,867.
3. *Цзоу Синь*. Формы присутствия и художественный смысл «китайского» в поэтическом цикле В. Кучерявкина «До Янджоу тысяча ли» // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова*. 2024. Вып. 2 (66). С. 181–195 (0,9 п.л.). Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 1,391.
4. *Цзоу Синь, Зыкова Г.В.* Три русских перевода одного стихотворения Ай Цина как явления русской поэзии трех эпох // *Litera*. 2024. № 9. С. 33–43 (0,3 п.л./0,3 п.л.). Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,553. 70 % участия.

Публикации в других изданиях:

5. *Цзоу Синь*. Стихотворение Дай Ван-шу «Дождливая аллея» в переводе Л.Е. Черкаского // *LITTERA TERRA: проблемы поэтики русской и зарубежной литературы: материалы XI Международной конференции молодых ученых*. Вып. 17. Ч. 1. Екатеринбург: УрГПУ, 2023. С. 114–121 (0,4 п.л.).

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области истории русской поэзии XX – XXI вв., а также русско-китайских культурных контактов, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится исследование трансформации тем, образов, мотивов и приемов китайской лирики в русской поэзии с момента образования КНР вплоть до настоящего времени, что уточняет наши знания как о механизмах межкультурного общения, так и о важных аспектах истории русской литературы 1950-х-2020-х гг.

Научно-практическая значимость диссертации состоит том, что ее результаты возможно учитывать в дальнейших исследованиях русской поэзии XX – XXI вв. (как творчества отдельных авторов, так и общих тенденций), при разработке лекционных

курсов, посвященных как истории русской литературы, так и проблемам межкультурного взаимодействия.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. В последние семьдесят лет обращение к «китайскому» (на уровне тем, образов, а также художественных приемов) становится значимым явлением русской поэзии.

2. Переложения с китайского языка обнаруживают принципиальную историческую динамику, соответствующую общим принципам эволюции русской поэзии, созданной в советское время в публичном поле; так, если в 1950-х гг. интерпретаторы, обращаясь к китайской поэзии модернистского типа, нивелируют особенности ее поэтики, то к 1980-м гг. начинают искать способы передать эти особенности.

3. Открытое обращение к восточной философии и искусству, характерное уже для эпохи модерна, возобновляется в русской поэзии эпохи оттепели и развивается в последующие десятилетия; оно проявляется, например, уже в оригинальном позднем творчестве А.И.Гитовича, а позднее приобретает еще более отчетливый характер, перерастая рамки жанровой стилизации и определяя картину мира и систему ценностей, например, в лирическом цикле О.А. Седаковой «Китайское путешествие» (1986).

4. В русской поэзии 1990-х гг. пристрастие европейских поэтов к восточной культуре может подвергаться рефлексии, отчасти скептической. Если у Седаковой русское (европейское) и китайское гармонически сливаются, то в лирическом цикле В.И.Кучерявкина «До Янджоу тысяча ли», изображающем, в частности, драматические события августа 1991 года, «китайское» гротескно взаимодействует с петербургским подтекстом: описание своего как инокультурного, экзотического создает психологическую дистанцию между лирическим героем-наблюдателем и изображаемым миром.

5. Если в русской культуре прошлого, особенно в XIX веке, Китаю нередко приписывались устойчивые и единые, преимущественно негативные характеристики, то в XX веке и тем более в XXI веке Китай в русской рецепции теряет экзотические черты, что объясняется, в частности, и вестернизацией самой современной китайской поэзии, и интенсивными личными контактами; в переводе современный китайский поэт оказывается похож на русского конкретиста, и даже поэзия классика Ли Бо в проекте Н. Азаровой становится поводом для русского литературного эксперимента.

На заседании 12.12.2024 г. диссертационный совет принял решение присудить Цзоу Синь ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 13 докторов наук по специальности 5.9.1 «Русская литература и литературы народов Российской Федерации», участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 1, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета,
д.ф.н., профессор

Голубков М.М.

Ученый секретарь диссертационного совета,
д.ф.н.

Октябрьская О.С.